

英字新聞の読み方 応用編 その5

例文 5 次は経済動向をとらえるための各種統計から最近提供された統計記事です。

Machinery orders beat forecasts

Core machinery orders rose a seasonally adjusted 4.8 percent in February from the previous month for the second straight month of increase, beating market forecasts of a mild fall and suggesting a recovery in corporate capital spending, government data showed Wednesday.

The total, excluding orders for ships as well as from utilities because of their volatility, came to ¥794.0 billion, the biggest since August, when it stood at ¥804.9 billion, the Cabinet Office said.

ヒント：これは、政府が定期的に発表する景気判断指標の一つで、機械受注統計に関する記事です。第2パラグラフの冒頭の **The total** 後のカンマから **volatility** のカンマまでは挿入句で主語の **total** についての説明で、カンマの後の **came** が本動詞となります。金額の後のカンマも前の数字について、また、**August** の後のカンマも **when** からの説明になっている「同格のカンマ」と呼ばれる重要なカンマです。

語句：(見出し・太字) **machinery orders** 機械受注、**beat** 上回る、**forecasts** 予測(リード) **Core** 中核、**a seasonally adjusted** 季節調整値、**previous month** 前月、**the second straight month** 2カ月連続、**a mild fall** 緩やかな下落、**market forecasts** 市場予測、**suggesting** 示唆している、**recovery** 回復、**corporate capital spending** 企業の設備投資、**government data** 政府の資料

(第2パラグラフ) **the total** 合計、**excluding** ～を除き、**orders for ships** 船舶受注、**as well as** ～と同様、**utilities** 電力などの公益料金、**because of** ～の理由で、**volatility** 変動率、**stood at** ～に達した、**the Cabinet Office** 内閣府

試訳：中核の機械受注統計は、季節調整値で4.8%上げた、2月に前月比で、2ヵ月間連続の増加だった、(それは)緩やかな下落との市場の予測を上回り、企業の設備投資の回復を示唆している、政府資料が水曜日晒した。
変動率の高い船舶や電力などを除く合計は、7940億円になった、それは8月の840億9000万円に達して以来最大だった、と内閣府が発表した。